

Angela Deuber

アンジェラ・デューバー

a+u: How do you think the focus of architecture has shifted since the popular Swiss minimalist movement of the 1990s?
Angela Deuber (AD): Today's architecture develops more out of space and structure. For example, I am interested in thinking of architecture as an act of spatial sensation, with a strong character and an ever-present basic structure. In my work, the material reinforced concrete is prevalent. This material allows me to create a space that is generous while providing secureness. I try to apply the structure specified in terms of its characteristics. This is reflected by the large spans in Thal (See pp. 9-17) and Locarno (See pp. 18-23), but also the massive mould of the double spiral stair in Stuls (See pp. 24-29). To build with structure is an expression of our time. Not the direct form of statics, but the logical structure, filled with thoughts that make deep sense and are contemporary. To build with a structure is both: an open system and it creates an identity.

a+u: Tell us more about your projects. Are they mostly regional or international?
AD: My projects are anchored both in the region and abroad. In regional projects, I appreciate the familiarity. Since 2006 I've been running my own architectural office in the canton of Grisons, in Chur. I love the canton in which I live, I love the landscape, I love the building culture and I especially love to be in a place where I can develop my projects calmly. In the place we like best, we should do what we do best. In regional projects, I also appreciate that I can supervise the construction site, as in the private house in Thusis, Canton of Grisons, which I am currently finishing. On the other hand, it is important for me personally to be a Swiss architect abroad because it is a complement to working in the region. Working regionally and internationally is alive and manifold.

a+u: On the topic of your conversion projects, is there a reason why you chose to transform an existing building rather than designing something new?
AD: In Switzerland, conversions are currently an important topic. In my conversion in Stuls, the room program of the client appealed to me. My claim was to adapt the late medieval house to today's needs and strengthen the building with a new strong structure. The overall thought for the conversion in Stuls is to create a generous spatial sequence, a kind of labyrinth so that in this small-scale house an endless space system is created. I repeated this endless space system in 5 floors so that a unity arises and reinforced this unit with the installation of one double spiral stair. The concrete of the stair was poured directly on the historic log wall. I did not want to create a state of time, but to rebuild the building so that it makes sense again in the 21st century.

Angela Deuber, 1975
Angela Deuber is a Swiss architect educated at ETH Zurich (2002) with the practice based in Chur, Grisons. She is currently Visiting Professor at the Accademia di Architettura di Mendrisio, Switzerland.

アンジェラ・デューバー、1975年生
アンジェラ・デューバーはスイス連邦工科大学チューリッヒ校(2002年)で学び、グラウビュンデンのクールに拠点を構えるスイスの建築家である。近年、スイスのメンドリジオ建築アカデミーで客員教授を務める。



Portrait by Schaub Stierli.

a+u: 1990年代に高く評価されたスイスのミニマリズム以降、建築の焦点はどのように変化してきたとお考えですか?
アンジェラ・デューバー (以下、「AD」): 今日の建築は、以前よりも空間と構造から考えられるようになってきました。たとえば私は、建築を明確な個性と変わることのない基本的な構造をともなった、空間感覚への働きかけとして考えることに興味をもっています。私の作品では、鉄筋コンクリートがよく使われています。この素材はゆったりとしていながらも安心感をもたらす空間をつくりだすことを可能にしてくれます。私はその特性に見合った構造を用いたいと思っています。これはタール(本誌9~17頁)やロカルノ(本誌18~23頁)の大きなスパンだけでなく、シュトゥルス(本誌24~29頁)の2つのらせん階段の分厚い躯体にも繋がっています。構造を用いて建てることは、私たちの時代の表現です。静的な力学そのままのかたちではなく、深い意味をもち現代のものである、考察に満ちた論理的な構造。そうした構造をもとに建てることは、オープン・システムでありまた、アイデンティティをつくりだすものでもあるのです。

a+u: あなたのプロジェクトについてもう少しお話しいただけますか。それらはおもに地域的なものでしょうか。あるいは国際的なものでしょうか?
AD: 私のプロジェクトは、地域と海外の双方にかかわっています。地域のプロジェクトでは、慣れ親しんだものであることを大切にしています。私は2006年から、グリソン州(グラウビュンデン州)のクールに事務所を置いています。自分が暮らしているこの土地が好きですし、そのランドスケープを愛しています。この街の建築の文化が好きで、そして何よりも、プロジェクトを落ち着いて考えることができる場所にいることがとても気に入っています。私たちは、自分がいちばん好きな場所で、自分が最も得意なことをすべきです。間もなく竣工予定のグリソン州トゥーゼスの住宅のように、地域のプロジェクトでは現場を管理できるのもよいところだと思っています。一方で私にとっては、海外でスイスの建築家として仕事をするのも大切です。なぜならそれは、地域で仕事することを補ってくれるからです。地域と世界で仕事をするのは、刺激的で広がりのあるものです。

a+u: 改修のプロジェクトについてですが、新しいものをつくるのではなく、既存の建物の改修を選択されたのは、何か理由があるのでしょうか?
AD: スイスでは今、改修は重要なテーマになっています。シュトゥルスの改修では、クライアントの部屋の使い方に興味を惹かれました。ここで目指したことは、中世後期の住宅を現代のニーズに適合させ、新たな強い構造で建物を強化することでした。全体としては、小さな住宅の中に無限の空間システムをつくりだすために、豊かな空間の繋がり、ある種の迷宮をつくることを考えていました。一体感が高まるように無限の空間システムを5つのフロアで繰り返し、2本のらせん階段を挿入することでユニットを補強しています。階段のコンクリートは古い丸太の壁に直接打設しています。私は時代がかったものをつくるのではなく、21世紀にふたたび意味をもつように、この建物をつくり直すことを目指していたのです。
(中田雅章訳)

School Building in Thal

Angela Deuber Architect
Thal, St. Gallen, Switzerland 2013

タールの学校
アンジェラ・デューバー・アーキテクト
スイス、ザンクト・ガレン、タール 2013







Together with the existing Church, the recently completed school in Thal forms the new center of the village. It stands in the middle of a uniformly sloping plot whose incline adjusts each of the elevations independently. The plot is divided diagonally into an orchard on the lower slope and a tarred area on the upper slope. Seen from the road, the new primary school and kindergarten sit in a green landscape accessible from the street via steps or the natural rise of the site.

The structure consists of a column and slab system split by the fissure created for insulation. The exterior expression is an articulated facade that, united with the internal structure, supports the weight of the concrete slabs. Both carry structural loads and are constructionally interdependent. The classrooms are divided by non-structural slurried clay block walls, which can be removed according to the school's future requirements. The light grey concrete facade has a strong physical presence. Supported by stout internal columns, exaggerated lintels open up toward the corners and middle of the structural floor slabs where larch window frames are allowed to reach the full height of the room. The thickness of the wall and the triangular geometry of the openings produces a spatial experience that is modulated according to one's position in the building: the interiority in the center is relieved nearing the edge allowing the view to dissolve into the open.

近年完成したタールの学校は、古い教会と一体となって、村の新しい中心をかたちづけている。学校はなだらかに傾斜する敷地の中ほどに建ち、それぞれの立面が土地の傾きに対応している。敷地は対角線に従って、斜面下方の果樹園と上方の舗装されたエリアに区画されている。道路から見ると、新しい小学校と幼稚園は、階段あるいは敷地の傾斜に沿った斜面を登って通りからアクセスすることができる、緑のランドスケープの中に建っている。

構造は、インシュレーションの目地で分割された、柱とスラブのシステムで構成されている。外観は、内部の構造と一体となってコンクリート・スラブの重量を支える、分節化されたファサードである。双方が建物の荷重を支え、構造的に一体になっている。教室は煉瓦の間仕切り壁で区画されている。この壁は将来、学校のニーズに応じて撤去することができる。

明るい灰色のコンクリートのファサードは、強い物質的な存在感を持っている。内側の太い柱で支えられた大きな楣（まぐさ）は、コーナーと構造的なスラブの中央に向かって上昇していく。スラブの中央部分では、カラマツの窓枠が部屋の高さ一杯に伸び上がっている。壁の厚さと開口部の三角形の形状が、見る位置によって変化する空間体験をつくりだしている。部屋の中央で感じ

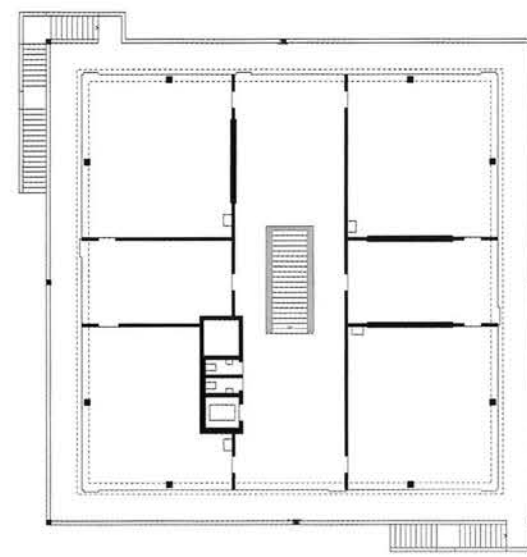
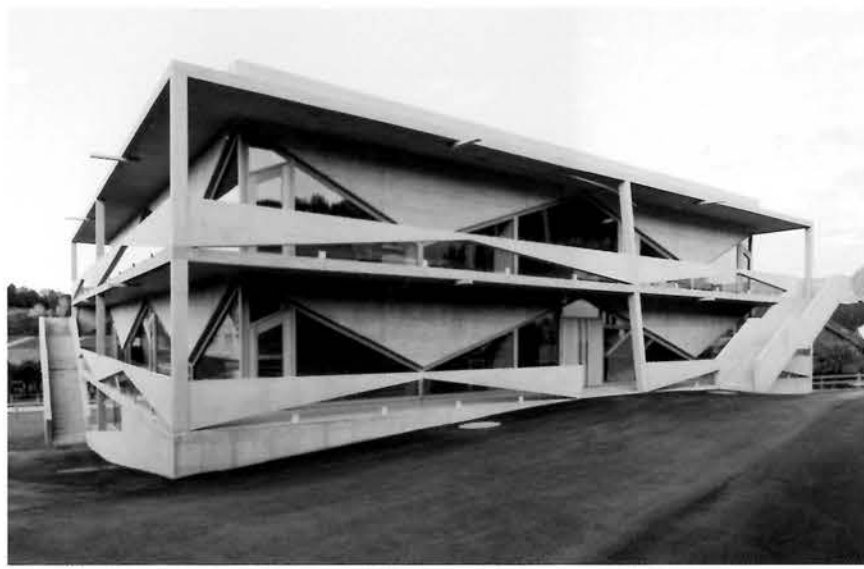
る閉鎖性は外周に近づくにつれて弱まり、広がりの中に視界が解放されていく。

(中田雅章訳)

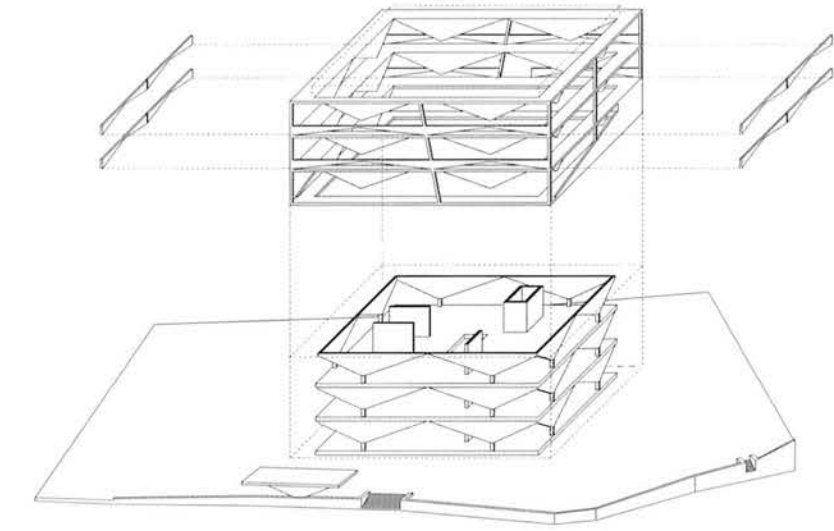
p. 9: Alignment of the stout column sits slightly off the concrete triangular lintel and larch window frame creating another expression of structure and form. pp. 10-11: Exaggerated lintels open up toward the corners and middle of the structural floor slabs framing the large window openings. Doors are framed in warm larch, in contrast to the structural elements in concrete. This page: Classrooms are divided by non-structural slurried clay block walls. Opposite: Concrete balustrades along the external balcony reflect the similar triangular pattern of the internal lintels. All images on pp. 9-17 by Schaub Stierli.

9頁：重量感のある柱は三角形のコンクリートまぐさとカラマツの窓枠から離して立てられ、構造とフォルムの新しい表現を生みだす。10～11頁：誇張されたまぐさはコーナーに向かって開き、構造スラブとあわせて大きな開口を縁どっている。扉は、コンクリートの構造材と対象的な、温かい質感をもつカラマツを用いている。本頁：教室は構造から独立したスラリー粘土ブロック壁によって仕切られる。右頁：外部バルコニーに設けられたコンクリート手摺りは、室内のまぐさの三角状のパターンに呼応したデザインとしている。

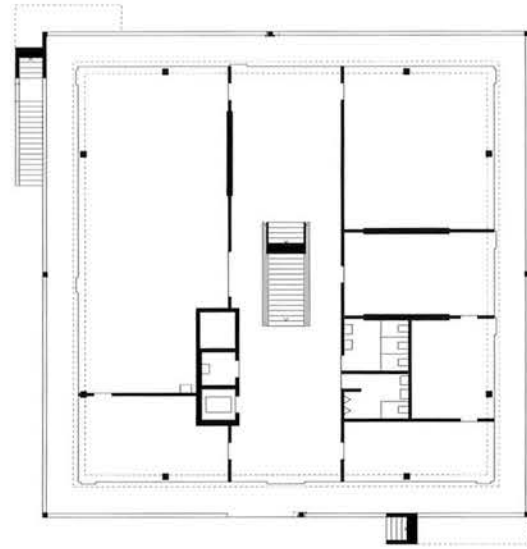




Second floor plan / 3階平面図



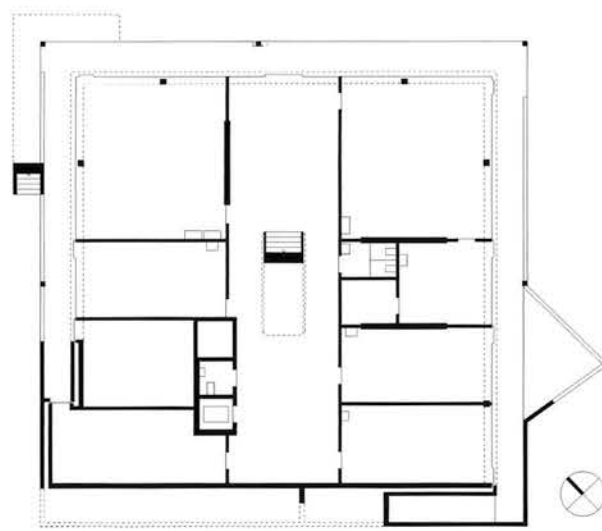
Structure diagram / 構造ダイアグラム



First floor plan / 2階平面図



Site plan (scale: 1/15,000) / 配置図 (縮尺: 1/15,000)



Ground floor plan (scale: 1/800) / 地上階平面図 (縮尺: 1/800)



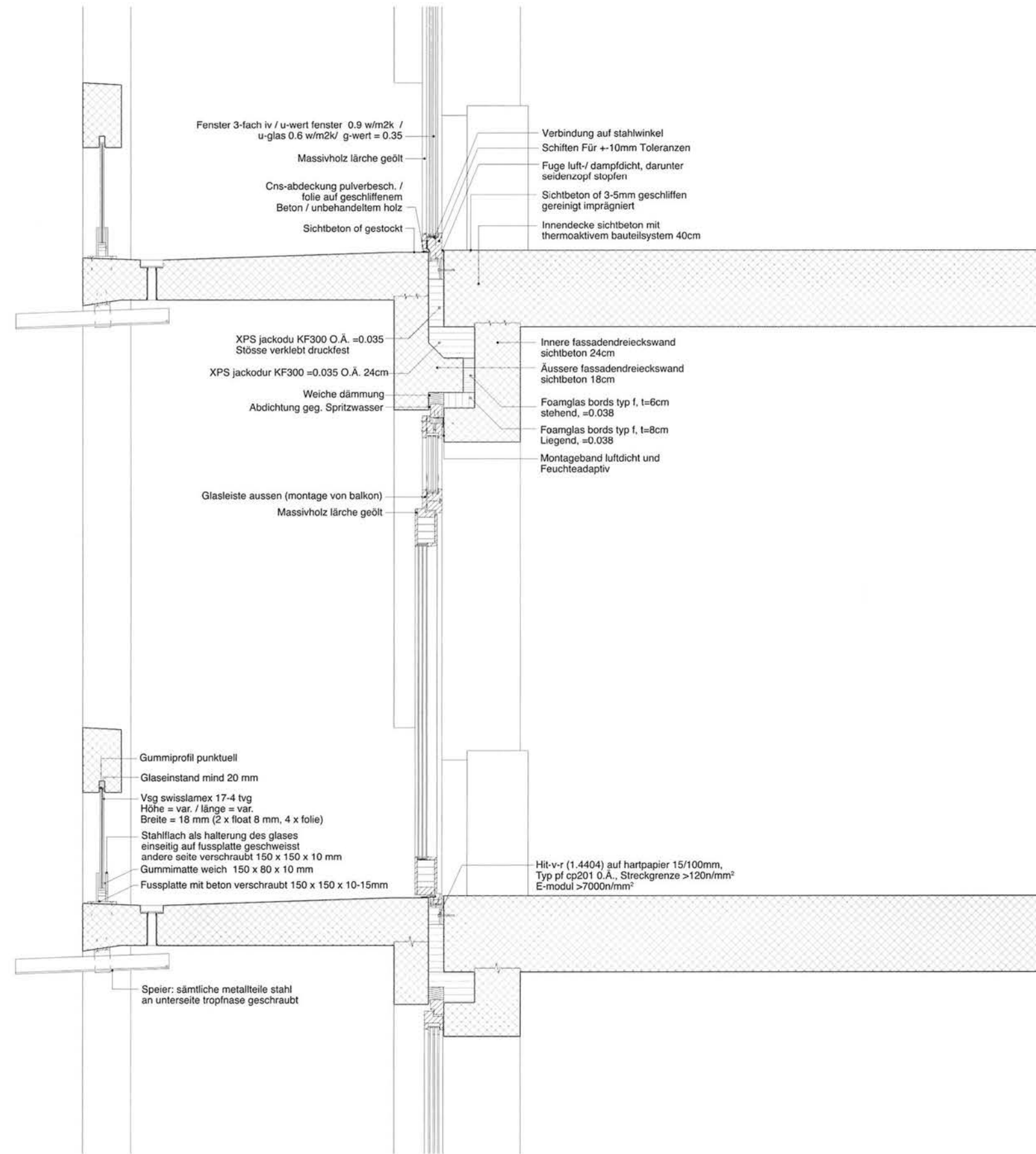
Credits and Data

Project title: School Building in Thal
 Client: Municipality of Thal
 Location: Thal, St. Gallen, Switzerland
 Design: 2009
 Completion: Autumn 2013
 Design Team: Angela Deuber (Architect), Camilla Pisani, Thomas Rainey,
 Mai Wakita, Marigna Zinsli
 Consultants: Thomas Melliger, Heinz Hafner, Patrick Gartmann,
 Maurus Schifferli
 Project area: 2,023 m²
 Project estimate: 6.8 million CHF



p. 14, p. 15, both images: Two different systems alternate in the definition of the facades, the balcony that runs along the perimeter of the building defines a filter space with its own external mesh, while the internal front is marked by the alternation of large triangular elements that sit on the low columns. This page: View of the sculptural escape staircase located along the corner of the building from the balcony.

14頁、15頁：2つの異なるシステムが交互にファサードを規定しており、外周をまわるバルコニーと外側に設置されたメッシュ面はバッファー・スペースとして機能し、内側の外壁面は低い柱にのる大きな三角形の部材によって構成される。本頁：バルコニーの角部に設けられた彫刻的な避難階段。



Detail section of facade (scale: 1/30) / ファサード断面詳細図 (縮尺: 1/30)

Palazzo del Cinema in Locarno

Angela Deuber Architect
Locarno, Ticino, Switzerland 2012

ロカルノのパラッツォ・デル・チネマ
アンジェラ・デューバー・アーキテクト
スイス、ティチーノ、ロカルノ 2012





The Palazzo del Cinema in Locarno is a project for the international film festival in Locarno. It is an autonomous volume orientated into two important urban situations: the Piazza Grande and the Piazza Castello. It stands on a sloping concrete base with the same heights as the adjacent streets and squares and becomes an urban public place.

The cinemas are located in the heart of the Palazzo. On both sides of these rooms are long walls that are wider in the middle of the building and taper to their ends. On these two space-containing walls, 13 beams (36 × 1 m) are supported. They allow large spans for the halls. The facade is seamlessly connected to these beams: the facade of the second and first floors hangs on the first, third to thirteenth beams – the facade of the third floor is on every second, fourth to twelfth beam. In this way, the support structure is balanced and equilibrated with the space-containing walls.

The building site is a former landfill of the port of Locarno and very weak. The width of the room containing walls decreases and enables a minimal footprint of the building. At the same time, the concrete structure inside is geometrically shaped. The project is a whole in which all parts are interdependent and the supporting structure also defines the spatial structure.

ロカルノのパラッツォ・デル・チネマは、この街で開催される国際フィルム・フェスティバルのためのプロジェクトである。それはグランデ広場とカステロ広場という、街の2つの要所に面して建つ、独立した建物である。上映室はパラッツォの中央に置かれている。上映室の両側には、中央部分で広がり、端部で狭まる長い壁がある。内部に空間を収める2つの壁の上に、長さ36m、幅1mの13本の梁が乗っている。これらがホールの長いスパンを可能にしている。ファサードはこれらの梁に直接繋がられている。2階と3階のファサードは1番目から13番目の奇数番目の梁に吊り下げられ、4階のファサードは2番目から12番目の偶数番目の梁に乗っている。こうして構造がバランスされ、空間を内包する壁との均衡を保っている。

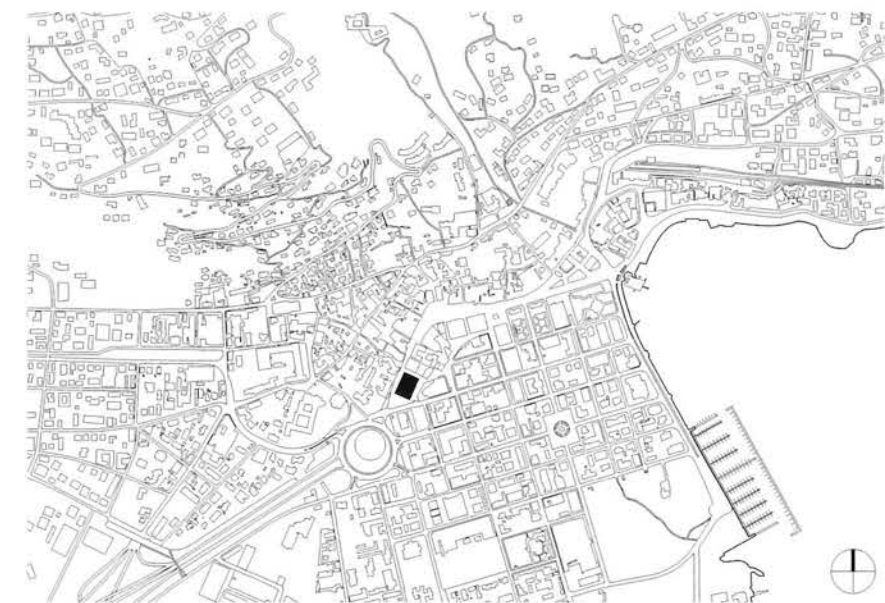
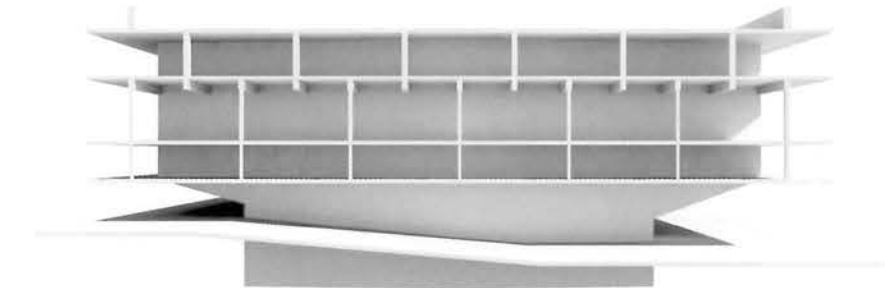
建物はロカルノ港のごみの埋め立て地であった場所に建ち、きわめて脆弱である。部

屋を内包する壁の幅を狭め、建築面積を最小にしている。同時に内部のコンクリートの構造は、幾何学的に構成されている。このプロジェクトは、内部で1つ1つのパーツが互いに支え合い全体が成り立っており、建物の構造が空間の構成を規定している。

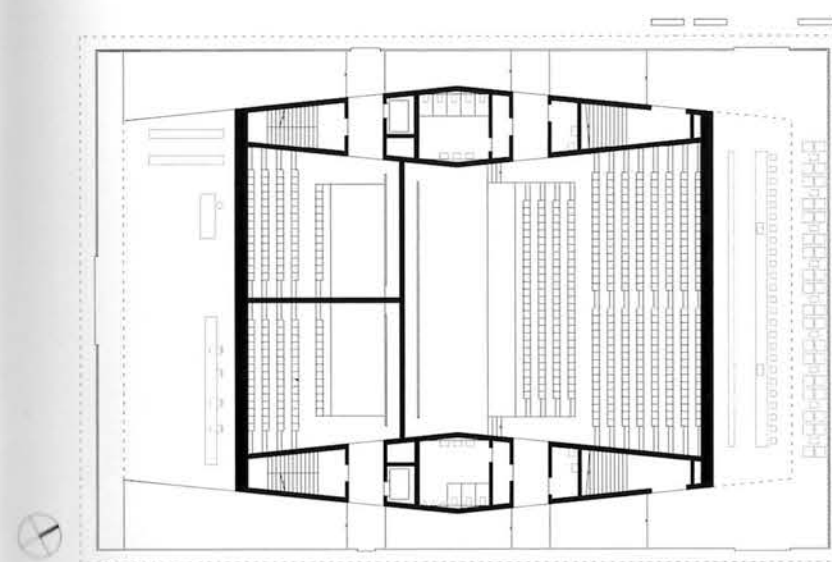
(中田雅章訳)

pp. 18–19: View of the main facade which seamlessly connected to the 13 beams. Opposite: View of the facade from the shorter edge. This page: External corridor view along the facade. All images on pp. 18–23 courtesy of the Architect.

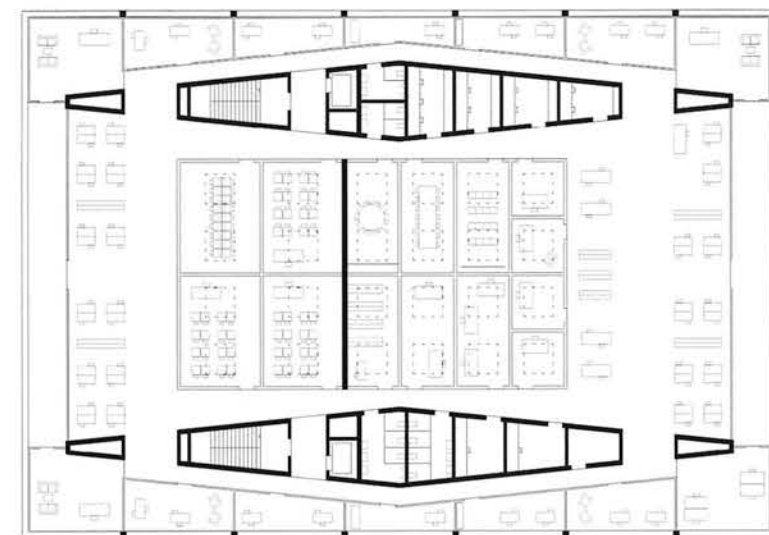
18～19頁：13の梁とシームレスに繋がるメインファサード。左頁：短辺側のファサード。本頁：ファサードに沿った外部廊下。



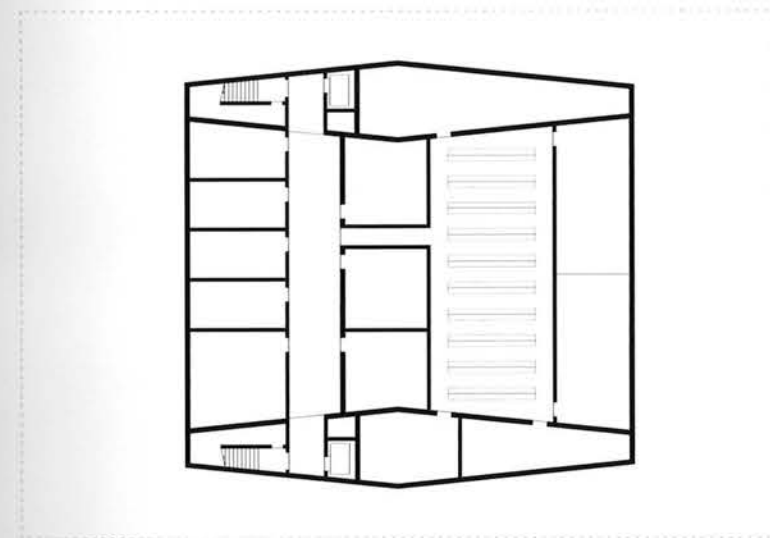
Site plan (scale: 1/20,000) / 配置図 (縮尺: 1/20,000)



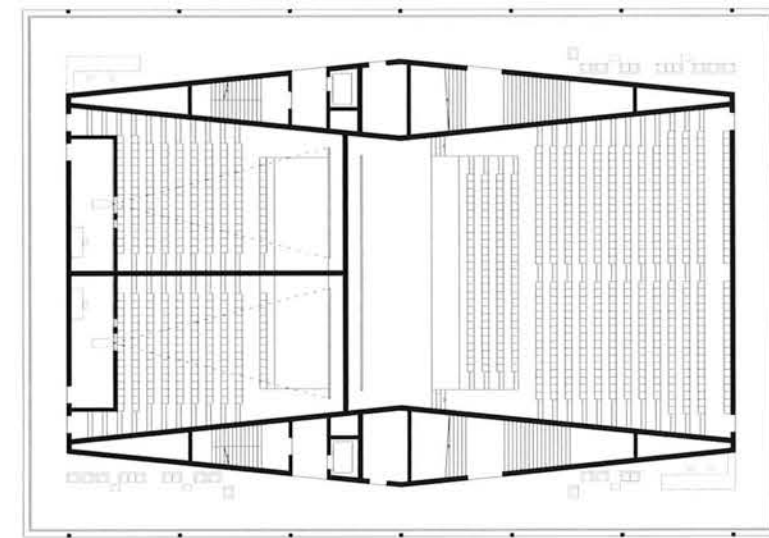
Ground floor plan (scale: 1/600)/地上階平面図 (縮尺: 1/600)



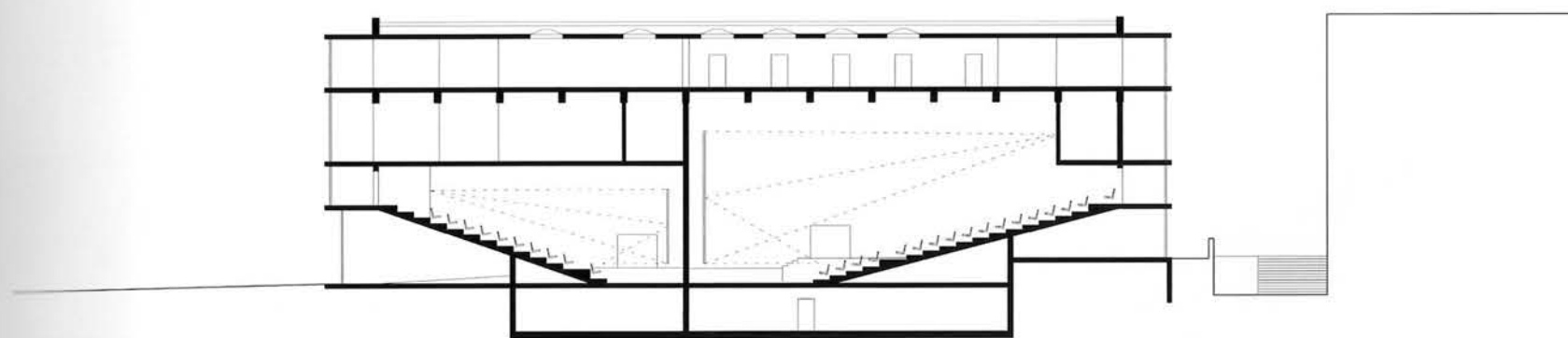
Second floor plan/3階平面図



Basement floor plan/地下階平面図



First floor plan/2階平面図



Section (scale: 1/500)/断面図 (縮尺: 1/500)

Credits and Data

Project title: Cinema Palace in Locarno, Switzerland
 Client: City of Locarno
 Location: Locarno, Ticino, Switzerland
 Design: 2012, Competition
 Design Team: Angela Deuber (Architect), Camilla Pisani, Marigna Zinsli
 Consultants: Walter Maag
 Project area: 8,170 m²
 Project estimate: 28.2 million CHF

Opposite, above: View of along the corridor on the second floor. Opposite, below: View of open spaces on the ground floor beneath concrete structure.

左頁、上: 3階廊下。左頁、下: コンクリート構造体の下に設けられた地上階のオープン・スペース。

Conversion of a Late Medieval House in Stuls

Angela Deuber Architect
Stuls, Grisons, Switzerland 2012

スタルスの中世後期の住宅改築
アンジェラ・デューバー・アーキテクト
スイス、グラウビュンデン、スタルス 2012





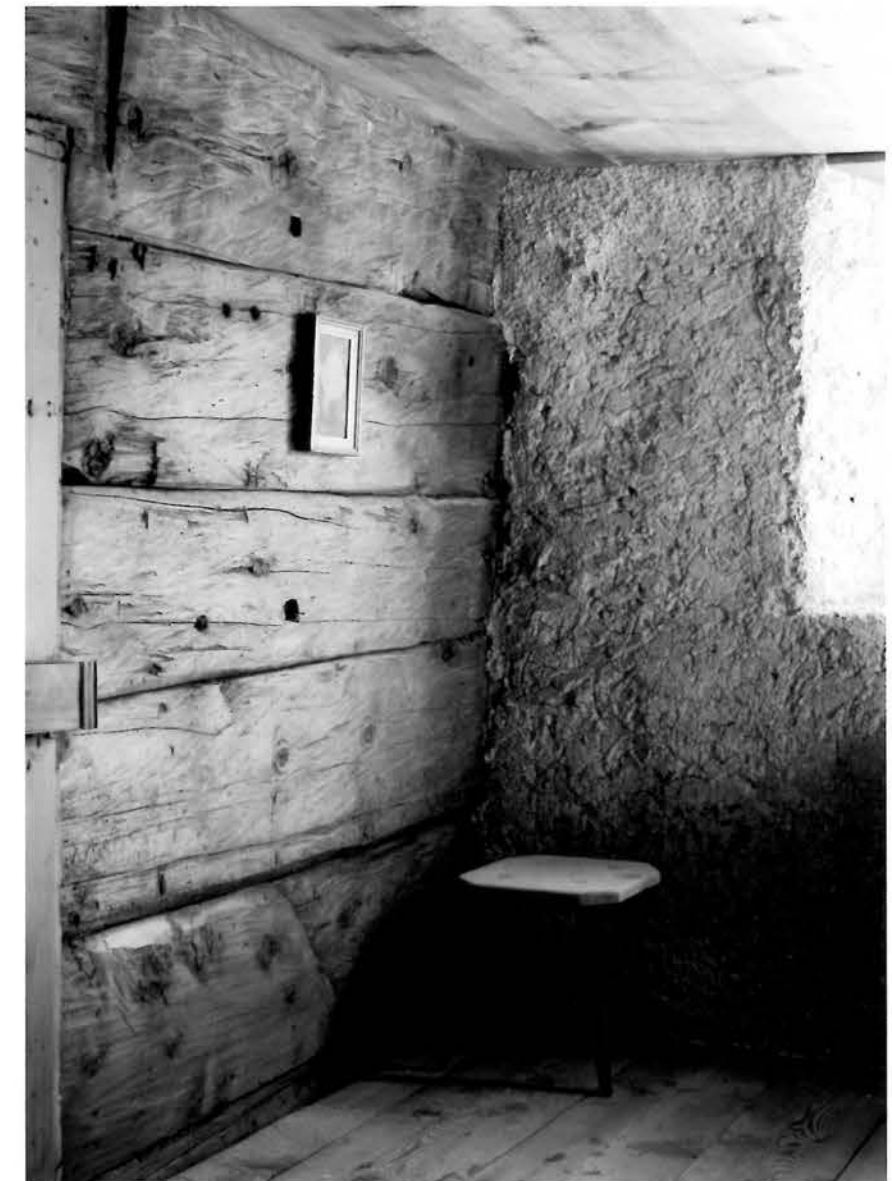
Situated on an alpine sun terrace above the Albula Valley, the house is after the nearby Romansh church the oldest building in the hamlet of Stuls. The building has been constructed in several phases, beginning in the fourteenth century. The house consists, on each floor, of two nearly square parts each divided into four rooms by two intersecting walls. These two parts are spatially independent of one another. A new hidden double spiral stair complements the direct simplicity of the floor plan and clarifies the relationship between the two parts. A door on the first floor connects the two flights thereby composing the two building parts into an almost endless and labyrinthine entity. The roof is supported by the outer walls and a single off-center post located directly above the intersection of the underlying walls. Two perpendicular beams transfer the roof load to the post with a near brutal simplicity. Consequently, beneath the roof, a large space is opened which is, nonetheless, in character with the four-room structure of the building.

アルブラ・ヴァレーを見下ろす日当たりのよいアルプスの高台に位置するこの住宅は、近くに建つロマンシュ教会に次いで、シュトゥルスの村で最も古い建物である。建設は14世紀に始まり、いくつかの時期に分かれて断続的に続けられてきた。各階はいずれもほぼ正方形の2つの部分で構成されており、それらは交差する2枚の壁で4つの部屋に分割されている。2つの部分は、空間的に互いに独立している。新しく設けられた2つのらせん階段が、平面の墨直なほどの簡素さを補い、2つの部分の関係を明快にしている。2階の扉が2本の階段をつなぎ、建物の2つの部分を終わることのない迷宮のようなものになっている。屋根は外壁と階下の壁面の交点の真上に位置する、中心軸から外れた1本の柱で支えられている。2本の直交する梁が、ほとんど暴

力的な単純性をもって、屋根の荷重を柱に伝えている。結果的に屋根の下に大きな空間が開かれているが、この空間はその大きさにもかかわらず、建物の4部屋構成の特徴をともなっている。(中田雅章訳)

pp. 24-25: View of the house's exterior. Opposite: View on the roof floor shows the two perpendicular beams used to transfer the roof load to the post. This page, both images: Views of a restored interior. All images on pp. 24-29 by Schaub Stierli.

24~25頁：住宅外観。左頁：屋上階からは、2本の直行する梁が柱に屋根荷重を伝えている様子が分かる。本頁、2枚の写真：改修後のインテリア。

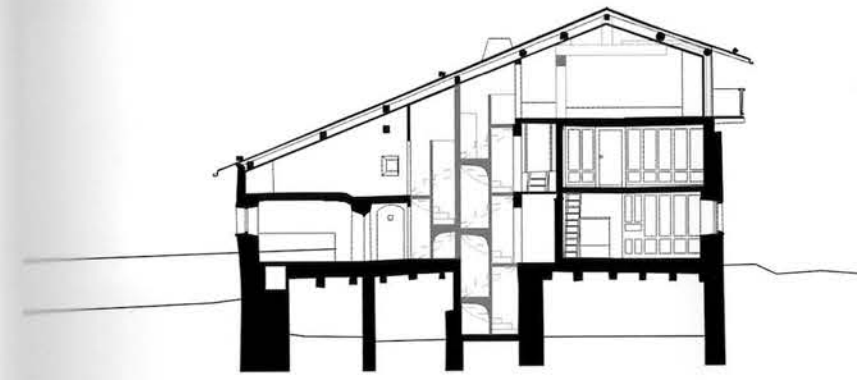


Site plan (scale: 1/10,000) / 配置図 (縮尺: 1/10,000)

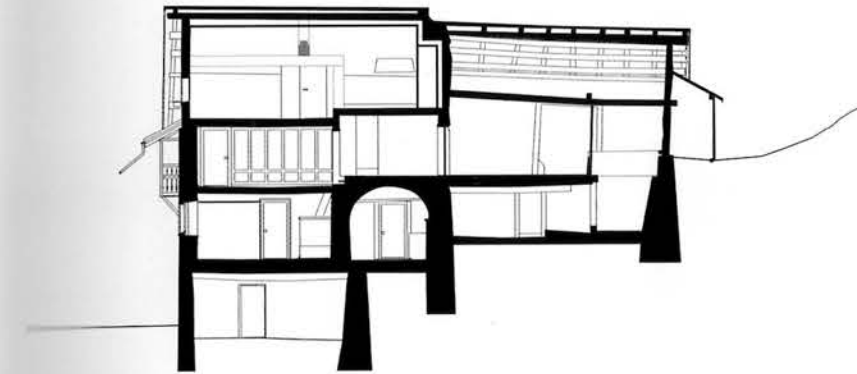


This page, above: The double spiral stairs compose the two building parts into an almost endless and labyrinthine entity, designed to complement the simple floor plan of the existing house. This page, below: Photo of the new hidden double spiral stair during construction.

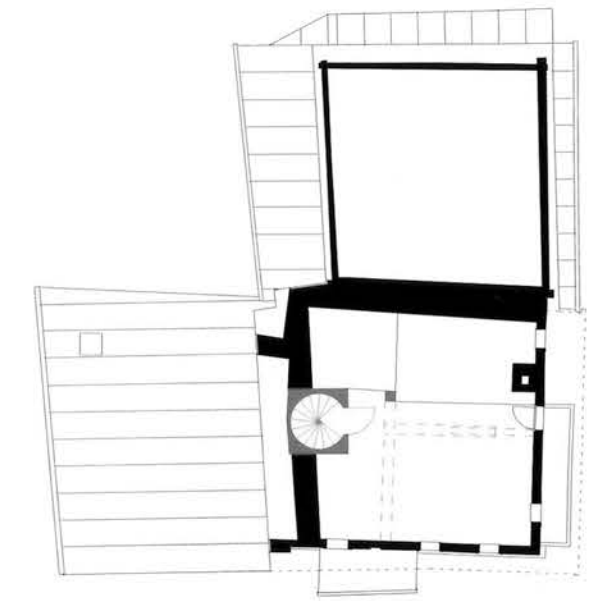
本頁、上：終わりのない迷宮のように複雑な空間を構成する2つのらせん状の階段は、既存住宅のシンプルな平面を補完する要素としてデザインされている。本頁、下：建設時の新しい奥まった2つのらせん階段。



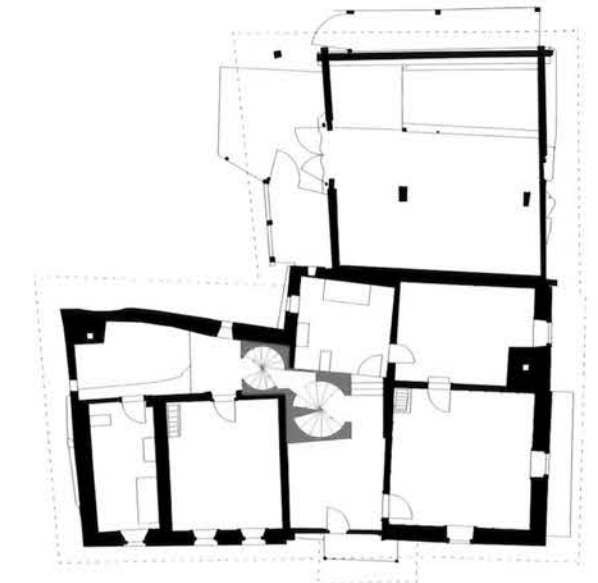
Section B/B断面図



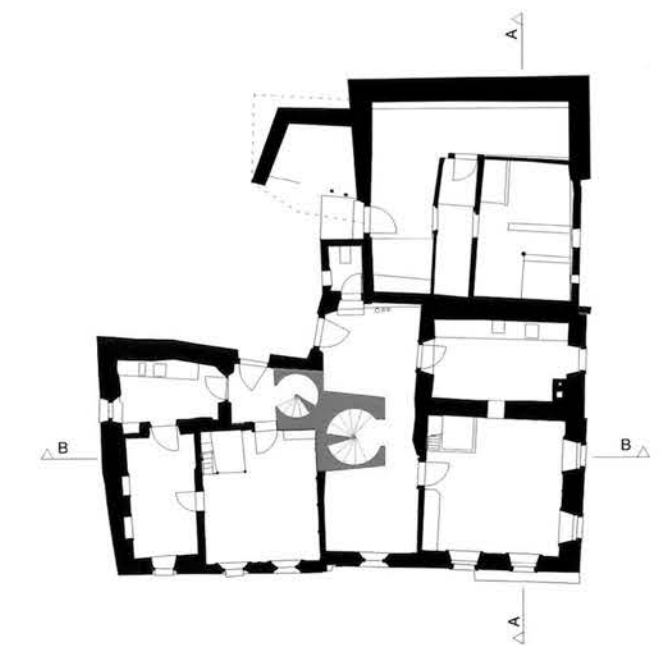
Section A (scale: 1/300)/A断面図 (縮尺: 1/300)



Second floor plan/3階平面図



First floor plan/2階平面図



Ground floor plan (scale: 1/300)/地上階平面図 (縮尺: 1/300)

Credits and Data

Project title: Conversion of a Late Medieval House in Stuls

Client: Private

Location: Stuls, Grisons, Switzerland

Design: 2010

Completion: 2012

Design Team: Angela Deuber (Architect), in cooperation with Rudolf Fontana and Partner

Consultants: Patrick Gartmann

Project area: 476 m²

Project estimate: 1.3 million CHF